

## **VD\_GERICHTE PE17.000511 vom 30. Mai 2017**

VD Tribunal cantonal, 2017-05-30, FR

Quelle: [https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/vd\\_gerichte\\_PE17.000511](https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/vd_gerichte_PE17.000511)

FR: VD\_GERICHTE PE17.000511 du 30 mai 2017

IT: VD\_GERICHTE PE17.000511 del 30 maggio 2017

### **Erwägungen**

#### **E. 3**

Le recourant fait toutefois valoir que, lorsque l'ordonnance pénale du 13 janvier 2017 lui a été remise, il n'a pas reçu d'explications dans une langue qu'il pouvait comprendre, et que ce n'est que lorsqu'il a été transféré à la prison de Bellechasse qu'il a pu – après avoir reçu une

- 5 - explication en anglais de la part de son assistant social – former opposition.

#### **E. 3.1**

Selon l'art. 68 CPP, la direction de la procédure fait appel à un traducteur ou à un interprète lorsqu'une personne participant à la procédure ne comprend pas la langue utilisée ou n'est pas en mesure de s'exprimer suffisamment bien dans cette langue (al. 1, 1re phrase). Le contenu essentiel des actes de procédure les plus importants est porté à la connaissance du prévenu oralement ou par écrit dans une langue qu'il comprend, même si celui-ci est assisté d'un défenseur (al. 2, 1re phrase). Il appartient au magistrat d'apprécier les connaissances linguistiques du prévenu. Pour juger de la maîtrise suffisante de la langue – soit de la faculté passive de comprendre et active de s'exprimer –, il y a lieu de prendre en considération les circonstances du cas particulier, notamment la nature de l'objet de l'audition, son but et son importance (Moreillon/Parein-Reymond, *Petit Commentaire, Code de procédure pénale*, 2e éd., Bâle 2016, n. 7 ad art. 68 CPP et les références citées). Le prévenu a droit à ce que l'on porte à sa connaissance sans délai, de manière détaillée et dans une langue qu'il comprend, les infractions qui lui sont reprochées (TF 6B\_964/2013 du 6 février 2015 consid. 3.3.1; Message du 21 décembre 2005 relatif à l'unification du droit de la procédure pénale, FF 2006 p. 1129 ch. 2.2.8.1). Il a également droit à la traduction des éléments de la procédure qu'il doit absolument comprendre pour pouvoir bénéficier d'un procès équitable; font notamment partie de ces éléments la teneur du dispositif du jugement et, au besoin, les passages essentiels de celui-ci (TF 6B\_964/2013 du 6 février 2015 consid. 3.3.1; SJ 2015 I 377; Mahon, in : Kuhn/Jeanneret [éd.], op. cit., n. 16 ad art. 68 CPP; Moreillon/Parein-Reymond, op. cit., n. 22a ad art. 68 CPP). En outre, il est essentiel que l'indication des voies de droit soit portée à la connaissance du justiciable dans une langue qu'il comprend; il n'est en effet pas admissible que le délai de recours soit amputé du temps nécessaire à l'obtention d'une traduction (TF 6B\_564/2013 du 6 février 2015 consid. 3.3.2; SJ 2015 I 377; Moreillon/Parein-Reymond, op. cit., ibidem).

- 6 -

#### **E. 3.2**

En l'espèce, ressortissant nigérian, le recourant est détenteur d'un titre de séjour espagnol et dit voyager régulièrement entre cet Etat et la Suisse. Il n'est cependant pas établi combien de temps exactement il a séjourné dans notre pays, bien que depuis l'année 2009, il ait fait

l'objet de sept condamnations, notamment pour séjour illégal. Il a été entendu par la Procureure Strada en qualité de prévenu le 11 janvier 2017. Cette audience, au cours de laquelle il a été informé qu'une instruction avait été ouverte contre lui et des infractions qui lui étaient reprochées, s'est déroulée en présence d'un interprète en langue anglaise. Au vu de ces éléments, il faut admettre qu'S. \_\_\_\_\_ ne maîtrise pas la langue française. Partant, la Procureure aurait dû porter à la connaissance du recourant les passages essentiels de son ordonnance pénale, dont notamment le dispositif et l'indication de la voie de recours, dans une langue qu'il pouvait comprendre. Dès lors que cette ordonnance a été remise au prévenu en mains propres, elle aurait en effet pu être accompagnée d'une information adéquate en anglais. Or, l'ordonnance pénale et le procès-verbal de notification de celle-ci (P. 5) ne mentionnent rien concernant une éventuelle traduction du dispositif ni des voies de recours, et rien n'indique qu'une telle traduction aurait eu lieu.

### **E. 3.3**

La pratique a déduit du principe de la bonne foi consacré à l'art. 5 al. 2 Cst. (Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999; RS 101) que les parties ne devaient subir aucun préjudice en raison d'une indication inexacte des voies de droit. Seul peut toutefois bénéficier de la protection de la bonne foi celui qui ne pouvait pas constater l'inexactitude de la voie de droit indiquée, même avec la diligence qu'on pouvait attendre de lui (TF 6B\_964/2013 du 6 février 2015 consid. 3.4, SJ 2015 I 377 ; ATF 138 I 49 consid. 8.3.2). Tel n'est pas le cas de la partie qui s'est aperçue de l'erreur ou aurait dû s'en apercevoir en prêtant l'attention recommandée par les circonstances, étant précisé que seule une négligence procédurale grossière peut faire échec à la protection de la bonne foi (TF 6B\_964/2013 du 6 février 2015 consid. 3.4,

- 7 - SJ 2015 I 377; ATF 138 I 53 consid. 8.3.2). Le destinataire d'un acte ne mentionnant pas de voie de droit ne peut simplement l'ignorer; il est au contraire tenu de l'attaquer dans le délai ordinaire pour recourir ou alors de se renseigner, dans un délai raisonnable, sur la voie de recours lorsque le caractère de décision de l'acte est reconnaissable et qu'il entend la contester (TF 6B\_964/2013 du 6 février 2015 consid. 3.4, SJ 2015 I 377; ATF 129 II 125 consid. 3.3; ATF 119 IV 330 consid. 1c). Selon la jurisprudence de la Cour de céans (CREP 31 mars 2017/215 consid. 2.3), la bonne foi de celui qui se prévaut d'une absence de traduction à l'appui d'une opposition tardive à une ordonnance pénale n'est ainsi protégée que s'il a fait preuve de la diligence que l'on pouvait attendre de lui. Tel n'est par exemple pas le cas de celui qui reste passif durant huit mois alors qu'il aurait pu demander rapidement une traduction à l'autorité compétente ou se renseigner sans attendre sur le contenu et la manière de contester une ordonnance pénale.

### **E. 3.4**

Dans le cas d'espèce, bien qu'il ait été informé de l'ouverture d'une procédure pénale à son encontre, le prévenu a fait valoir des circonstances particulières, soit qu'étant détenu préventivement à la Blécherette, il n'a pas pu trouver immédiatement l'aide adéquate pour traduire le document litigieux, ce qu'il n'a pu faire qu'avec le concours de son assistant social lorsqu'il a été incarcéré à la prison de Bellechasse. Dans ces conditions, on ne saurait considérer qu'il aurait failli à son devoir de diligence, ni encore qu'il aurait fait preuve de négligence procédurale grossière. Il s'est au contraire renseigné dans un délai raisonnable, a agi dans un tel délai, et a au demeurant expliqué dans son courrier d'opposition déjà pourquoi il n'avait pas pu agir à temps. Il s'ensuit que l'opposition formée le 14 mars 2017

par S. \_\_\_\_\_ doit être déclarée recevable.

#### **E. 4**

Compte tenu de ce qui précède, le recours doit être admis, le prononcé du 22 mars 2017 réformé en ce sens que l'opposition formée par S. \_\_\_\_\_ est recevable et le dossier de la cause renvoyé au Ministère public Strada, afin qu'il procède conformément à l'art. 355 CPP.

- 8 - Les frais de la procédure de recours, constitués en l'espèce de l'émolument d'arrêt, par 770 fr. (art. 20 al. 1 TFIP [tarif des frais de procédure et indemnités en matière pénale du 28 septembre 2010; RSV 312.03.1]), seront laissés à la charge de l'Etat (art. 423 al. 1 CPP). Par ces motifs, la Chambre des recours pénales prononce : I. Le recours est admis. II. Le prononcé du 22 mars 2017 est réformé en ce sens que l'opposition formée par S. \_\_\_\_\_ (alias S. \_\_\_\_\_) est recevable. III. Le dossier est renvoyé au Ministère public Strada pour qu'il procède conformément à l'art. 355 CPP. IV. Les frais de la procédure de recours, par 770 fr. (sept cent septante francs), sont laissés à la charge de l'Etat. V. L'arrêt est exécutoire. Le président : Le greffier : Du Le présent arrêt, dont la rédaction a été approuvée à huis clos, est notifié, par l'envoi d'une copie complète, à : - S. \_\_\_\_\_ (alias S. \_\_\_\_\_), - Ministère public central,

- 9 - et communiqué à : - M. le Président du Tribunal de police de l'arrondissement de Lausanne, - Mme la Procureure cantonale Strada, - Service de la population, par l'envoi de photocopies. Le présent arrêt peut faire l'objet d'un recours en matière pénale devant le Tribunal fédéral au sens des art. 78 ss LTF (loi du 17 juin 2005 sur le Tribunal fédéral – RS 173.110). Ce recours doit être déposé devant le Tribunal fédéral dans les trente jours qui suivent la notification de l'expédition complète (art. 100 al. 1 LTF). Le greffier :

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.